

GRENDDEL
T A L E S

Ponos Vragova

DARKO MACAN

+ EDVIN BIUKOVIĆ



FIBRA

www.fibra.hr | www.stripovi.com



BIBLIOTEKA ORKA

POSEBNA IZDANJA
KNJIGA 8

*

Prijevod Tihomir Tikulin Tico,

Robert Solanović Bob

Lektura Josip Sršen

Dizajn Melina Mikulić, Plavi dabar

FIBRA

Samo dobri stripovi.

Upis teksta i priprema za tisak

Naklada Fibra d.o.o.

Izdavač Naklada Fibra d.o.o.

Glavni urednik Marko Šunjić

Tisak Stega tisak d.o.o., Zagreb

ISBN 978-953-7437-93-0

Naklada 500 primjeraka

GRENDL
TALES

Grendel™ Tales: Devils & Deaths

copyright © 1996, 2009, Matt Wagner.

Grendel™ is a trademark of Matt Wagner.

Dark Horse Comics® and the Dark Horse

logo are registered trademarks of Dark

Horse Comics, Inc., registered in various

categories and countries. All rights

reserved.

Objavljivanje ovog stripa
potpomoglo je Ministarstvo kulture
Republike Hrvatske i Gradski ured
za kulturu Grada Zagreba





M

oram priznati da, koliko god mi je drago bilo što je Marko odlučio ponovno objaviti Grendele, toliko mi je bilo krivo što ih je odlučio objaviti bez boje. Rad na stripu najčešće je timski rad, a slučajevi poput ovoga, gdje se kompletan tim autora tako briljantno nadopunjuje, jako su rijetki. No, ubrzo nakon što mi je Marko poslao upisanu prvu epizodu (crno-bijelu, dakako) shvatio sam koliko je blesavo bilo insistirati na cjelovitosti. Album koji držite u rukama u punom sjaju prikazuje sve ono što je Eddyju osiguralo neslužbenu titulu genija od strane čitalaca, ali i strip-crtača: izuzetan osjećaj za ritam, za filmsku montažu te režiju i, najvažnije od svega, njegov glavni adut — karakterističnu, “edijevsku” autentičnost prisutnu u likovima, u njihovoj okolini, u izljevima emocija.

Autentičnost koja čini cijelu priču uvjerljivijom od same zbilje. Zbog svega ovoga Grendeli mogu funkcionirati kao odličan udžbenik, idealan za svakoga tko želi iskusiti definitivni pristup crtanju, ali i pisanju stripova, bilo da je početnik ili prekaljeni profesionalac. Naravno, trebamo zahvaliti Marku na strpljivosti, ustrajnosti i viziji da izgura ovo izdanje koje o desetoj obljetnici Eddyjeve smrti približava legendu još par koraka ka besmrtnosti. Uostalom, tko bi drugi osim najboljeg hrvatskog nakladnika stripova bio idealan dom za najbolji hrvatski strip svih vremena?

Bob
Listopad 2009.

K

ako od dobrog scenarija napraviti dobar strip? Dajte ga crtaču koji će udahnuti život u nacrtane likove i učiniti ih od krvi i mesa, marionetama s dušom. Oživjeti mjesto radnje mnoštvom diskretnih detalja i učiniti ga uvjerljivim okruženjem za radnju priče, a za svaku

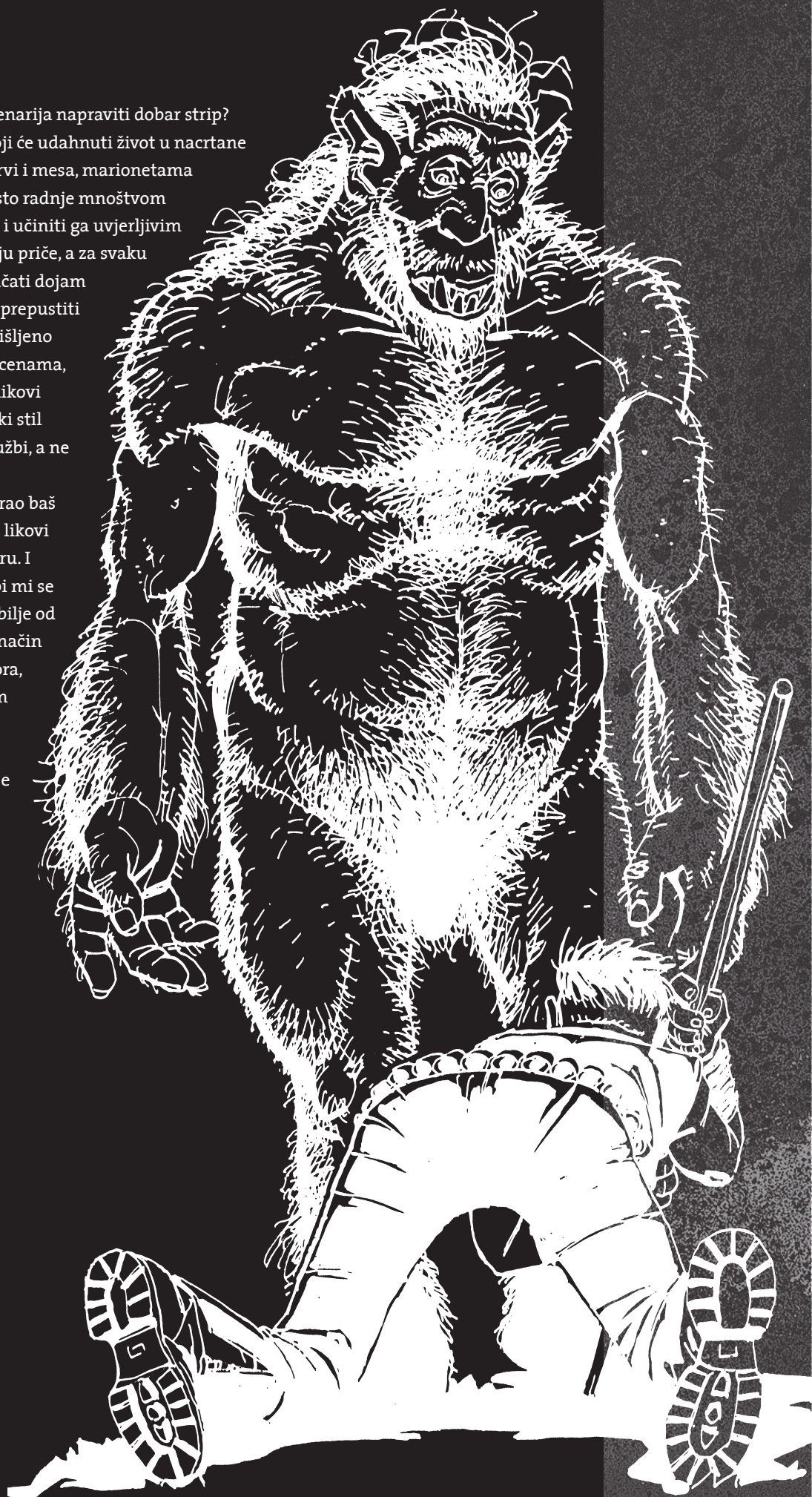
scenu izabrati kadar koji će pojačati dojam scenarističkog nauma. Ništa ne prepustiti rutinskom odrađivanju te promišljeno pristupiti i manje atraktivnim scenama, imajući uvijek na umu kako su likovi i priča na prvom mjestu, a crtački stil (umjetnički pečat) u njihovoj službi, a ne obratno.

Eddy je Darkov scenarij tretirao baš tako i sagradio svijet u kojem se likovi od krvi i mesa rađaju, žive i umiru. I dok čitam njihove Grendele gubi mi se tanka linija što razdvaja svijet zbilje od svijeta mašte i svaki put na isti način proživljavam sudbine Borne, Igora, Drage, Marice i Gorana ... smijem se, tugujem, mrzim i volim.

“Sto mu gromova”, volim taj strip! No nikad neću reći da mi je najbolji. Najboljih ima puno, ali samo je jedan najdraži.

Grendeli od Darka i Eddyja moj su najdraži strip.

Tico



ČUDO IZ HRVATSKE



isam posebno religiozna, pogotovo što sam duhovno uzdizanje proživjela kroz desetogodišnje uživanje u seksu, drogi i rock'n'rollu, ali vjerujem u čuda. Slučajnosti, usklađenosti i sretne okolnosti. Što god vi rekli, takve se pizdarije događaju.

Grendel Tales: Devils and Deaths (Ponos vragova)* je čudo. Pojavio se na mom stolu u poderanoj smeđoj omotnici, zatrpanoj pod hrpom druge pošte što je narasla za izbivanja u inozemstvu, gdje mi je lomljeno srce. To što je prijedlog serije uspio preko raznih poštanskih službi doputovati iz Zagreba do portlandskog predgrađa Milwaukie u Oregonu bilo je čudo samo po sebi. A to što su Darkov scenarij i Eddyjevi preliminarni crteži bili briljantni, opet je posebna priča. Kao što već rekoh, pizdarije se događaju.

Hrpe prijedloga što ih stripaši šalju inače su teret svakom uredniku. Većina ih se ni ne bavi njima nego ih drži u nekom mračnom kutu ureda. No, s vremena na vrijeme, iz tih sumnjivih gomila nikne čarobna ruža, kao što je to bio slučaj sa stripom Ponos vragova.

Da budem iskrena, kad sam prvi put nazvala Darka kako bih ga izvijestila da Matt Wagner i ja odobravamo njegovu i Eddyjevu dirljivu i poučnu priču, nisam baš bila sigurna u koji dio svijeta telefoniram. Bila je to kasna 1993. i na vijestima su se prenosile vijesti o grozotama u Bosni i Hercegovini. Potražila sam Hrvatsku na karti i otkrila da je odmah u susjedstvu.

Sjećam se da sam ga pitala: "Zar ti nisi usred ratne zone?"

"Ne, ne", odgovorio je Darko ležerno, "rat je sto kilometara dalje."

Da, baš. Drugim riječima, u njegovu dvorištu. Ne mogu ni zamisliti život u tim uvjetima kad svakog trena možeš poginuti pred kućnim pragom — ups, sto kilometara dalje — a kamoli prkosni ljudski duh koji nastavlja stvarati u tako groznim uvjetima. Zaboravite pet kruhova i dvije ribice — to je pravo čudo.

Iskreno, Darka i Eddyja je više zanimalo stanje stripa u Americi — biznisa koji je zaslužen primijetio dvojicu dotad nepoznatih hrvatskih autora, i odao priznanje njihovom prvom pojavljivanju u američkom izdanju nominirajući ih za nekoliko nagrada, dok je Eddy 1995. dobio nagradu "Russ Manning" kao najbolji mladi autor.

Kad je došlo vrijeme izbora kolorista, predložila sam nadarenog i seksi Matta Hollingswortha — koji mi je u to vrijeme pomagao da pićem zalijećim slomljeno srce. Mladi Matthew, kako sam ga u to vrijeme voljela zvati, radio je izvrsne kolore na raznim izdanjima za DC i Dark Horse, ali ova mu je serija dala priliku da iskaže svoje slikarsko znanje, što mu je donijelo nekoliko nominacija za nagrade.

Nekoliko mjeseci prije nastanka Ponosa vragova, Jamie S. Rich pridružio se našem timu kao pomoćnik urednika. Jamieja sam upoznala kao četrnaestogodišnjaka, kad sam mu objavila pismo Grendelu u šestom broju Comicova izdanja. Puno pisama poslije, Jamie je sa mnom radio na tom stripu koji nas ne prestaje oduševljavati. Kismet. Ili nešto.

Mogli bismo pomisliti da se ova mala čuda događaju jednom u životu — ili, uglavnom, rijetko. No, ovakva usklađenost događa se onima koji svijetom kroče otvorenih očiju. Nakon prvih dviju epizoda došle su podjednako uspješne iduće četiri, koje nisu toliko čudo, koliko pokazatelj nevjerojatnog talenta kreativnog tima. Ali to je samo po sebi neka vrsta čuda — znate, sreća, slučajnost ... što god. Bez zajebećancije!

Diana Schutz

Portland, Oregon

28. srpnja 1996.

* Devils and Deaths (Ponos vragova) zajednički je naslov prvih dviju epizoda, kojim je naslovljena i čitava knjiga. Devil's Choices zajednički je naslov preostalih četiriju epizoda.





ao mi je Jamieja,” rekao je Edvin Biuković uredniku svog prvog projekta nakon “Grendela”, “jer je na svom prvom zadatku imao posla sa mnom.”

Iako je mislio na to kako je kasnio na sve rokove, kako ga ponekad danima nismo mogli dobiti na telefon i na vječitu ciničnost prema svom radu, njegova izjava za mene ima potpuno drukčije značenje.

Grendel Tales: Ponos vragova bila je prva serija na kojoj sam radio od početka do kraja. Bila je tek u fazi prijedloga za novu seriju kad sam dobio posao pomoćnika Diane Schutz. Ponos vragova se već gibao i svi su bili uzbuđeni razvojem projekta. Darko Macan i Edvin Biuković bili su nove zvijezde serije Grendel, a, na neki način, i ja. Došli su niotkud, jedna smeđa omotnica u hrpi drugih, blagoslov posredovan poštanskom službom. Ja sam bio fan koji je dobio posao na knjizi koju voli. Tu smo se sva trojica našli.

Od svih sinopsisa koje sam do danas pročitao, Darkov je jedini koji me duboko dirnuo. Da, neki su mi bili zbilja odlični i obećavali su dobru priču, ali Darkova skica za Devil's Choices bila je jedina od koje su me prolazili trnci i koja mi od uzbuđenja nije dala mira. čak nije bilo nijednog priloženog crteža. Crteže mi je nacrtao riječima.

U to vrijeme nije bilo nijednog priloženog crteža, tako da slobodno mogu reći kako mi je Darko riječima uspio dočarati cijeli strip.

Kad su stigle Eddyjeve nacrtane i otuširane stranice s upisanim tekstom, bilo je to dodatno ushićenje. Ne samo da je opravdao moja očekivanja nego ih je i premašio. Darkovu scenariju dao je više života nego što sam očekivao, možda više nego što je i Darko očekivao.

To je bio jedan od onih povijesnih trenutaka kad se spoje dva talenta i nastane magija. Iako sam poznat po stalnom pretjerivanju, mislim da ne pretjerujem kad kažem da se njihova suradnja može svrstati rame uz rame s velikim tandemima kao što su Jack Kirby i Stan Lee, Jerry Siegel i Joe Shuster, Denny O'Neil i Neal Adams, velikanima u svijetu stripa. Jednostavno je bilo nešto posebno u načinu na koji su radili zajedno, u stvarima koje je iznjedrila njihova zajednička kreativnost. Tu su tihe minijature — Marica i Goran koji uživaju u jabuci, snovi o boljem životu Borne i Ivane. Zatim, humor — Igor i njegovi pijani ispadi, Borna na minskom polju, uvodna scena sa stereotipnom propagandnom šalom. I patnja — gubitak voljenih, gubitak pripadnosti i gubitak samospoznaje.

Da, Eddy je bio u pravu kad je rekao da me žali. Nije bilo pošteno što sam baš s njim prvim morao raditi. Nije bilo pošteno ni što sam tako brzo morao raditi s Darkom. Nije bilo pošteno, jer me razmazilo. Hoću li ikad više raditi s tako dobrim autorima? Mogu li očekivati toliko kreativnog uzbuđenja, toliko visoku razinu kvalitete? Hoće li se itko moći mjeriti s njima?

Odgovor je, naravno, i da i ne. Bilo je projekata koji su opet zapalili vatru u meni. Samo taj plamen nije bio tako jak. Ništa se ne može usporediti s prvim iskustvom. Kao i u slučaju Ivane na kraju ovog stripa. Ona gleda na mogućnosti koje su pred njom, znajući da se ništa ne može mjeriti s Bornom i njihovom pustolovinom na putu prema slobodi. Ništa se ne da usporediti s ovim albumom, mojom inicijacijom u svijet stripa.

To jest, osim ako opet ne budem radio s Darkom i Eddyjem. Možda će me oni odvesti do novih otkrića.

Ako ne, tad biste me zbilja trebali žaliti.

Jamie S. Rich
Happy Days Toy Town
7. ožujka 1996.



Vražja družba





DRAGO,
VIDI OVO!

JESU LI
SVI NA
BROJU?

PA, FALI
MOŽDA
KOJA RUKA,
NOGA ...

IMAM OSJEĆAJ
DA JE OVO MASLO
KARANTANACA.
TRAGOVİ VODE
NA SJEVER!

OVA-
KO BLIZU
JOŠ NISU
DOŠLI!

ŠTO SI DRUGO
OČEKIVAO? VODI
NAS POLUSLNEPI
GENERAL KOJI VIŠE
NIJE ZA BORBU!

ISTINA.
TREBAMO
PRAVOG
VOĐU ...

VLADO JE JOŠ
UVIJEK GENERAL.
DOSTA PRIČE ...

TIŠINA!

TRAGVI NE ZNAČE
NIŠTA. KARANTAN-
CI SU MOŽDA JOŠ U
BLIZINI.

RUSTILE!
RUSTILE!

ŠNAP!

CLACK!

CLACK!

TLAKA!



PETORO
PREŽIVJELE
DJECE... ČUDO!
SIGURNO SU IH
SELJACI SAKRILI!

IZGLEDAJU
MI BLJEDU-
NJAVO!

A ŠTO SI OČEKIVAO?
NAKON PAR DANA U
NEKOJ RUPI BEZ HRA-
NE I TI BI BIO BLJE-
DUNJAV!

BUCO ...



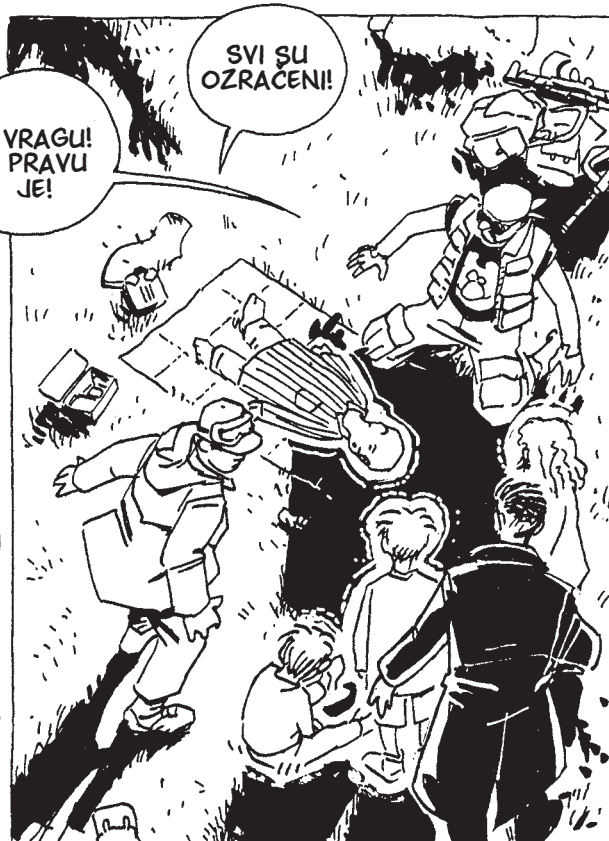
A?

TVOJA
MALA ...



KLINCE NA
LEĐA I POKRET!
NE SVIĐA MI SE
OVO MJESTO!

... MISLIM
DA JE
MRTVA.





GOTO-
VI SMO! SVI
ĆEMO KRE-
PATI!

OVAKO
ISKORISTITI
MALU DJECU! KA-
RANTANCI ZBILJA
NE ZNAJU ZA
ČAST!

NIKAD
NISU NI
ZNALI!

OVAKO
ĆEMO ...

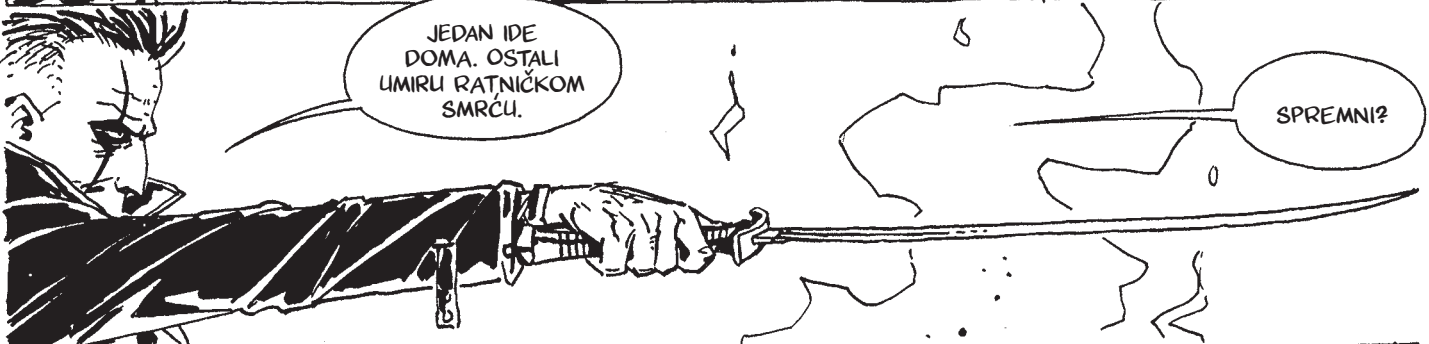


JEDAN OD NAS
ĆE SE VRATITI U
KLAN!

ŠTO? PA
DA IH SVE
OZRAČIMO?!

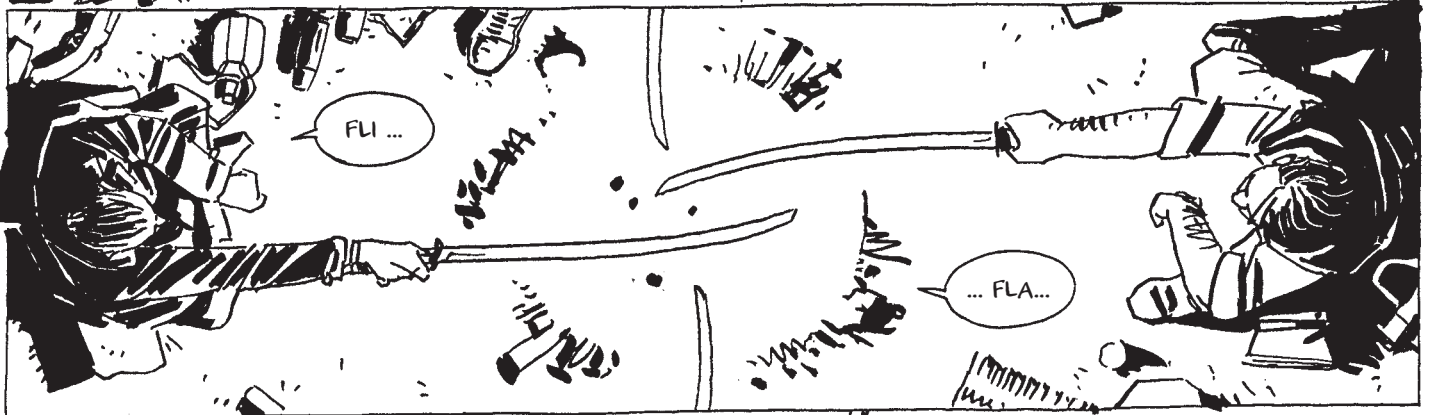


NETKO MORA
LIPOZORITI NAŠE
DA KARANTANCI
KORISTE ZABRA-
NJENO ORUŽJE.



JEDAN IDE
DOMA. OSTALI
UMIRU RATNIČKOM
SMRĆU.

SPREMNI?



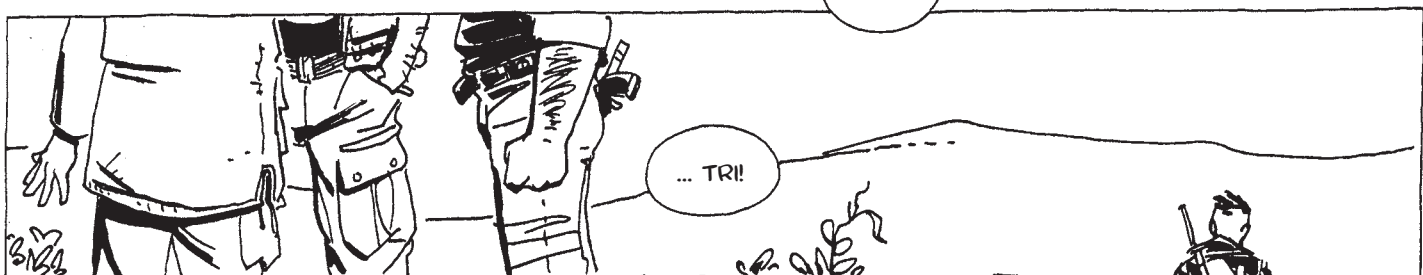
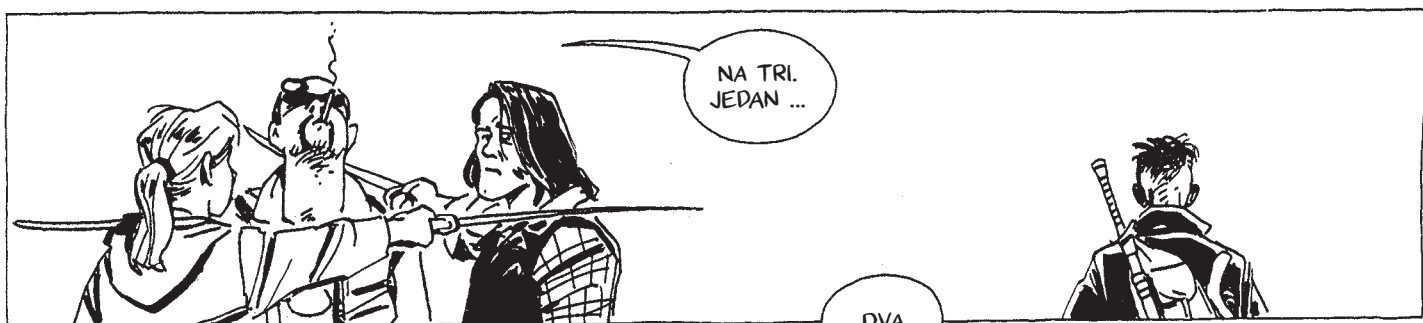
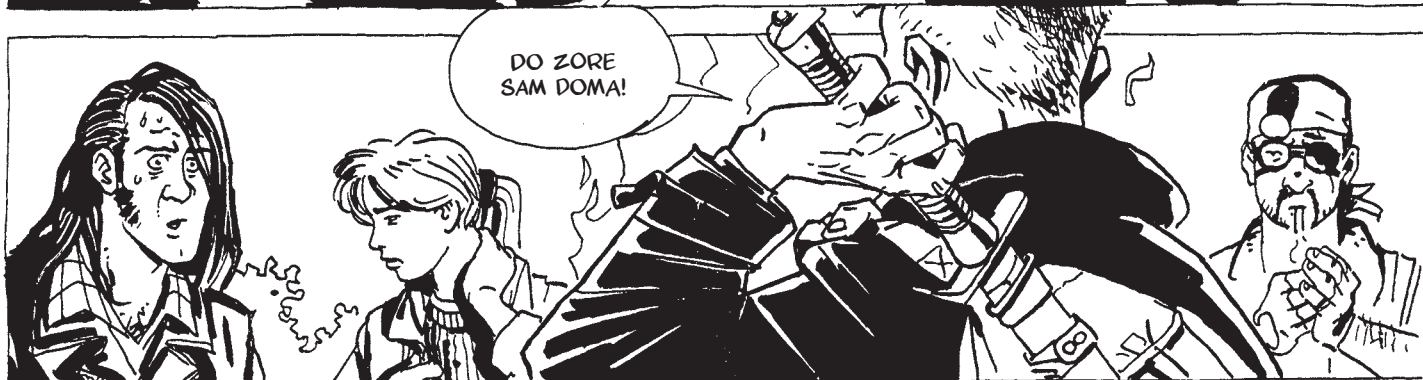
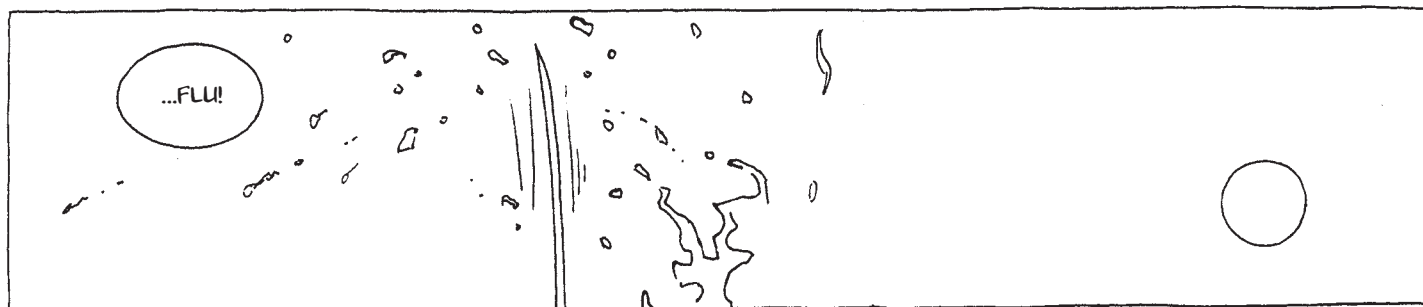
FLI ...

... FLA...

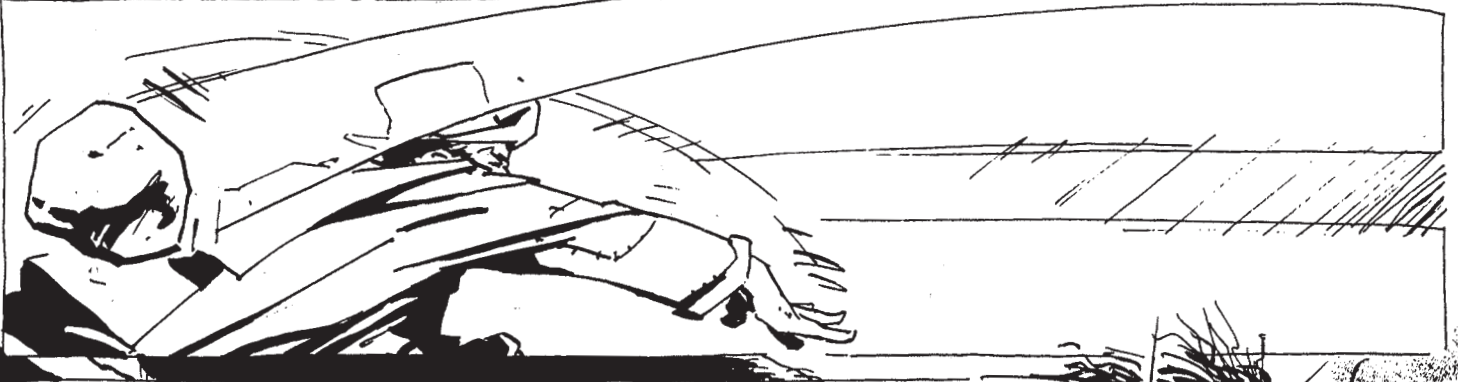
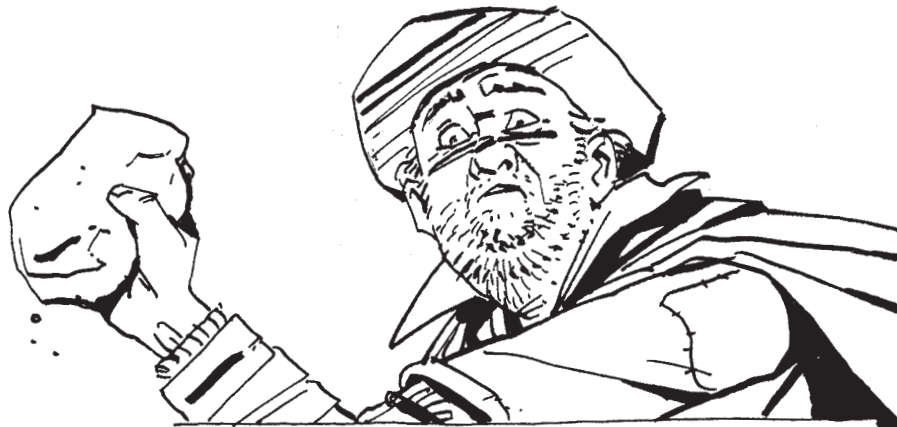


... FLU!

NERIJEŠENO.
PONOVO!

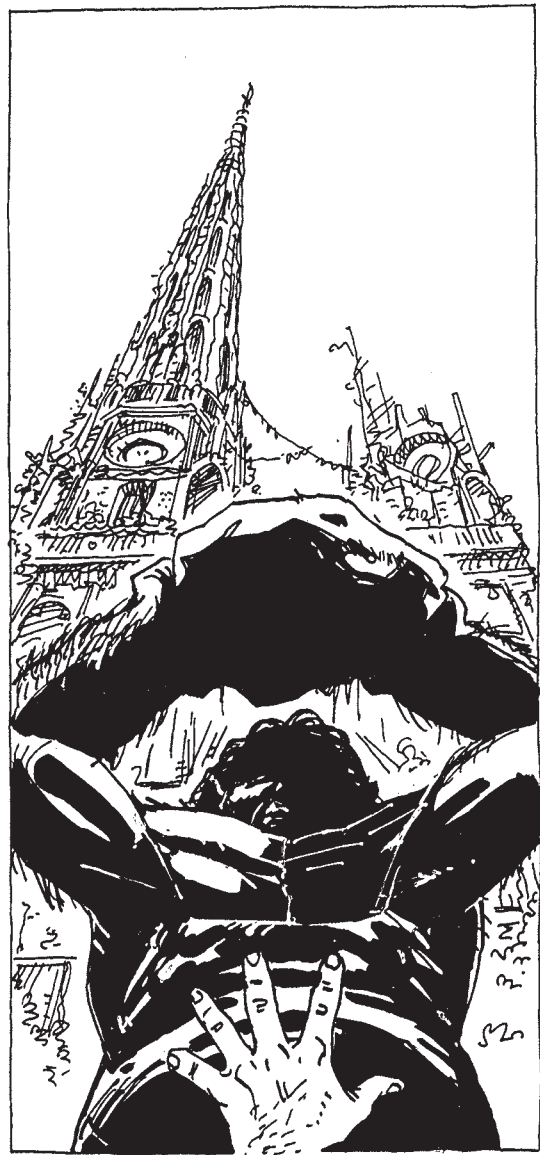


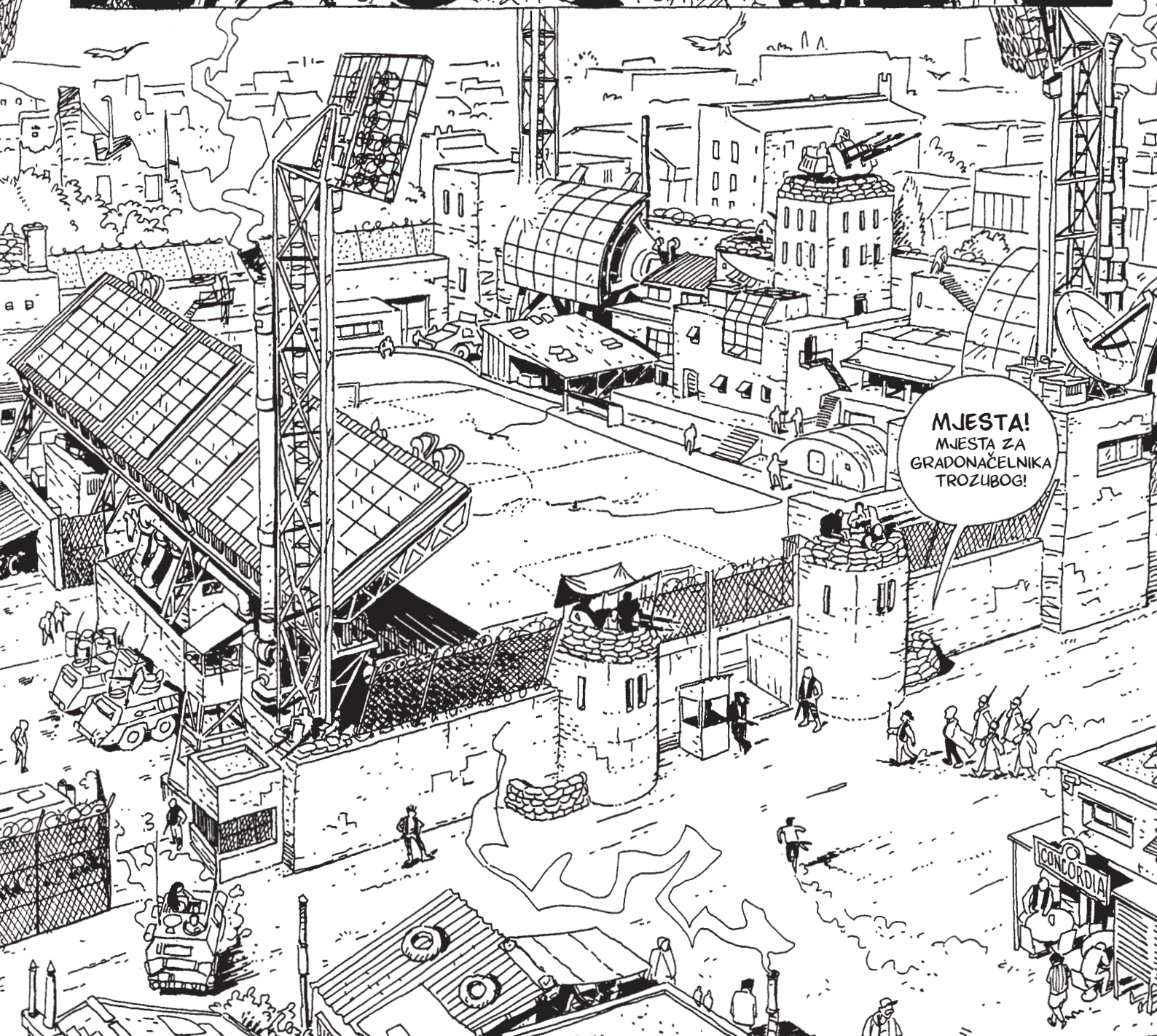




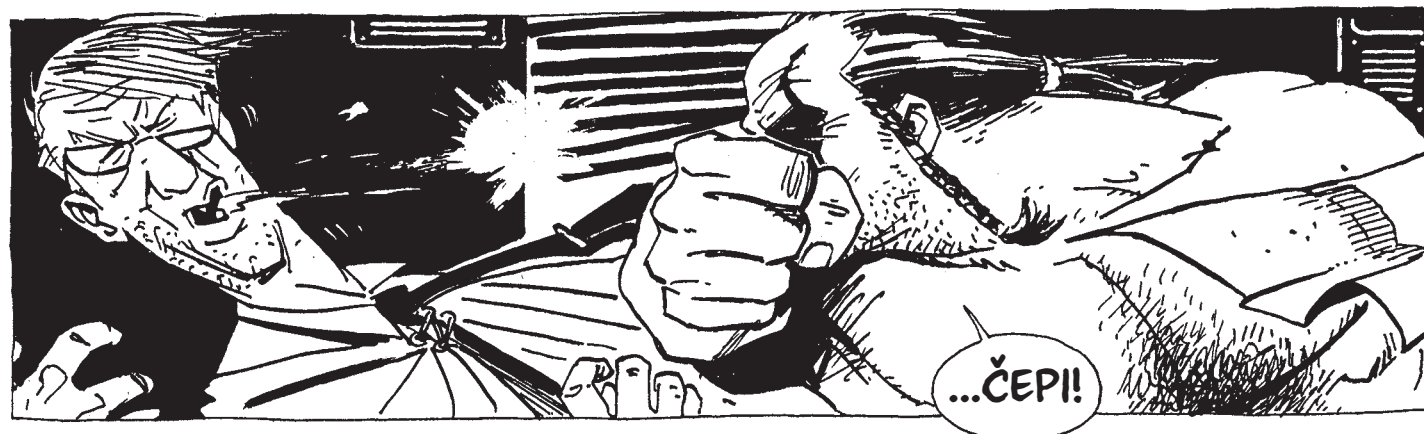


GRRROOW!!











SREDIT ĆEMO TO
TVOJE ČUDOVIŠTE!
MARŠ VAN!

SAD
MARŠ
VAN!



PETRE!

PUSTITE MENE,
GENERALE!



ČUDOVIŠTA
POSTOJE SAMO
U GLAVAMA
PRIMITIVNIH SE-
LJAKA! PASTI-
RA JE UBIO NEKI
RAZBOJNIK!
PETAR ĆE
TO SRE-
DITI.

NA ZA-
POVJED!



OSIM TOGA SUTRA JE
UTAKMICA. A BEZ
DRAGE MI FALI LJEVO
KRILO!

NA ZA-
POVJED!

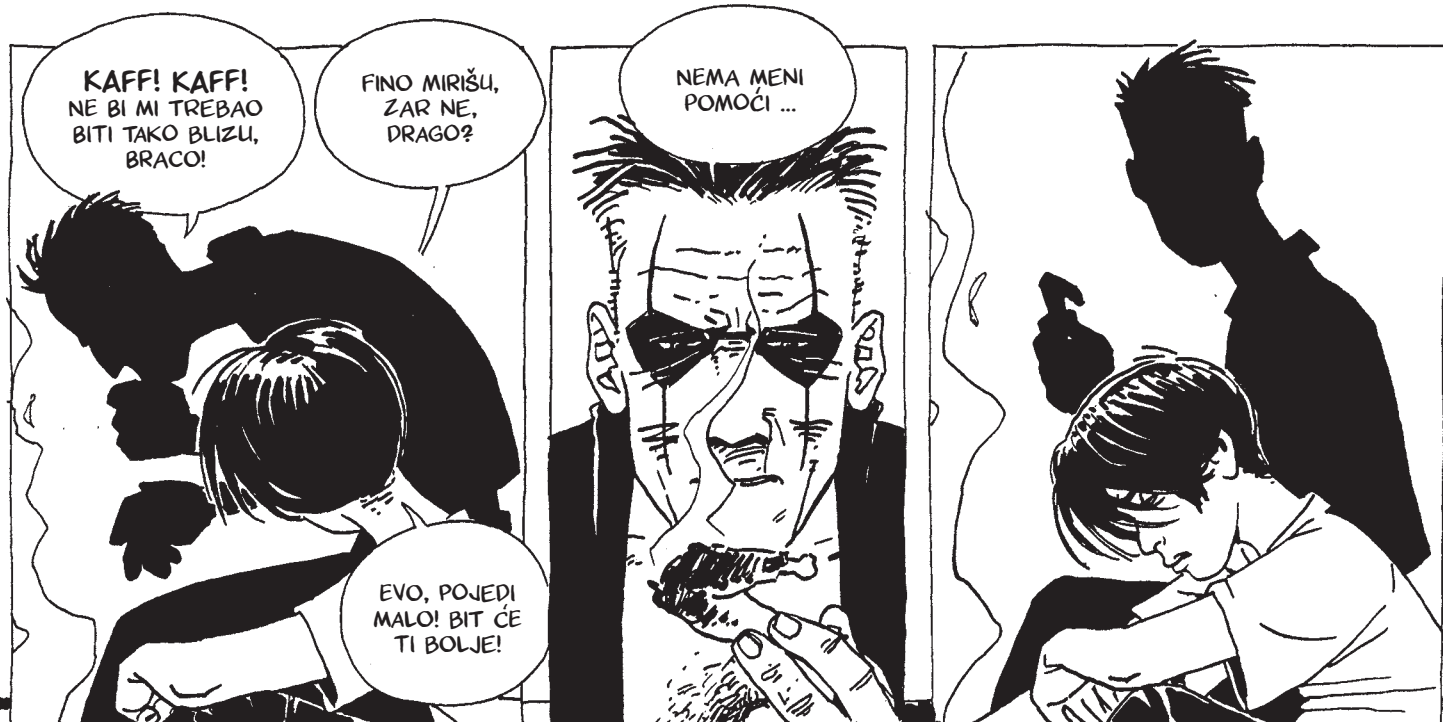


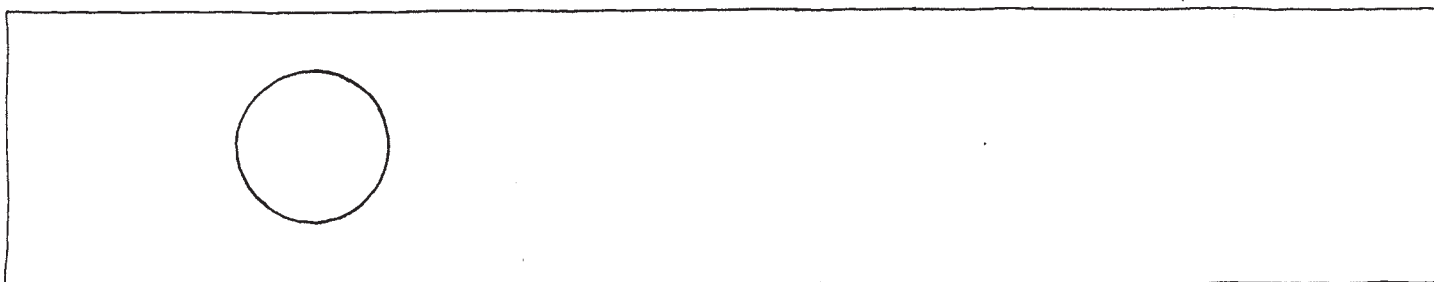
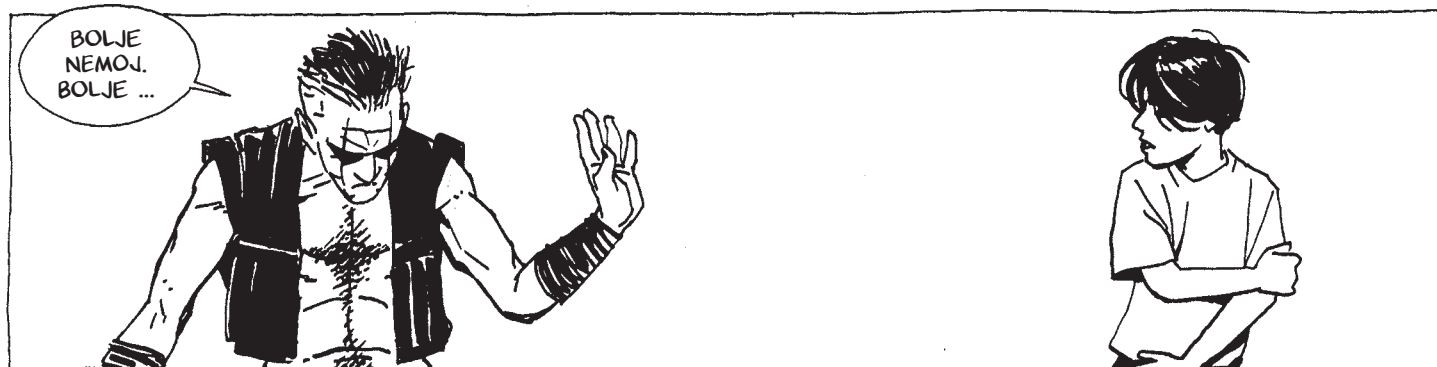
KAD SMO VEĆ KOD
UTAKMICE, MORALI BI-
SMO MALO I TRENIRA-
TI. ZAR NE, IGORE?

DA,
TATA!

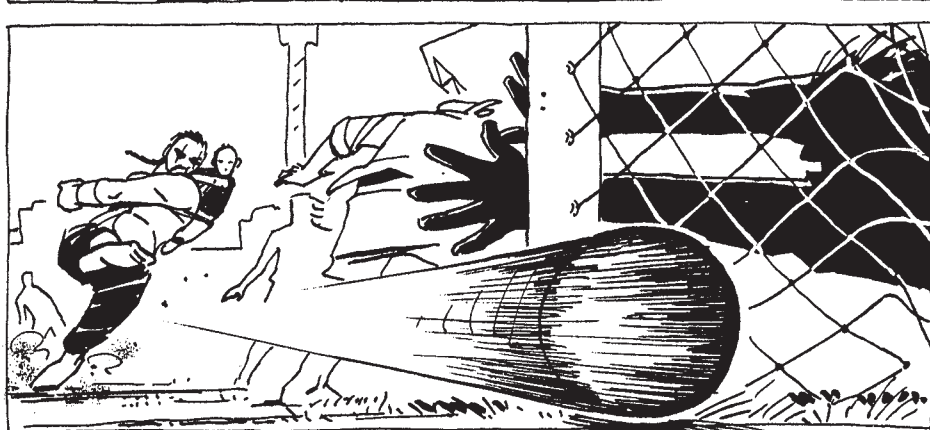
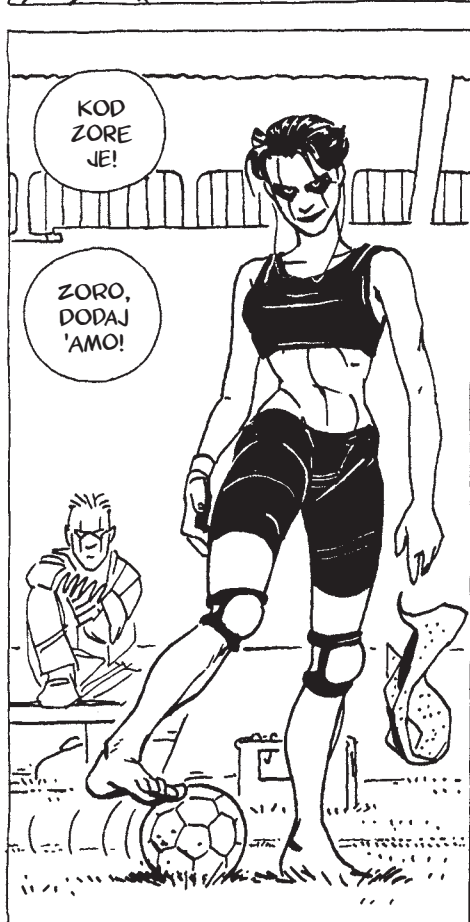
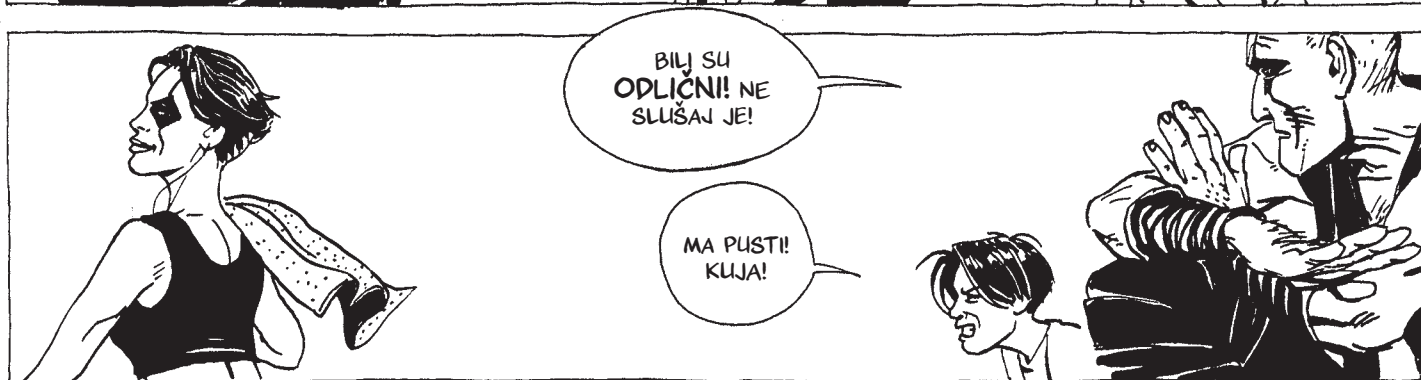
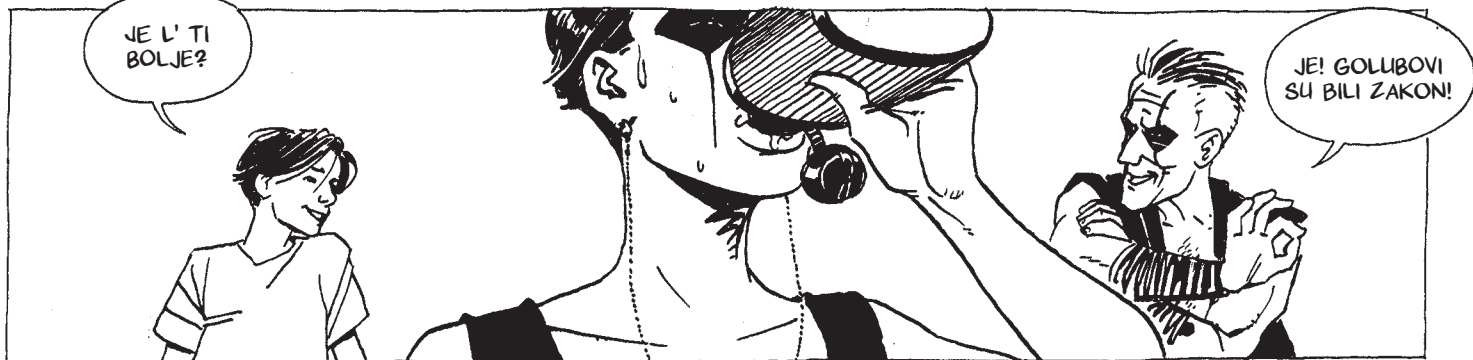


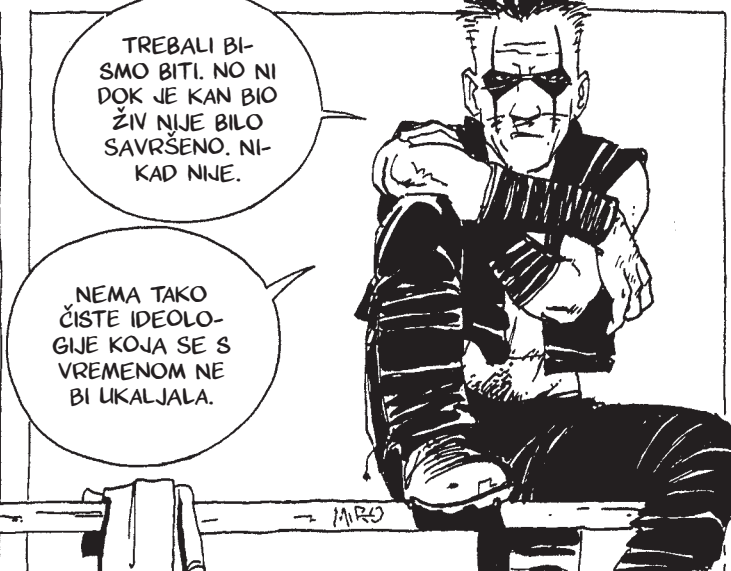
MJESTA!
MJESTA ZA
GRADONAČELNIKA
DVOZUBOG!











I NE SAMO UKALJALA. U ZADNJE MI SE VRIJEME ČINI KAKO JE NAŠA IDEOLOGIJA UMRLA ZAJEDNO SA KANOM ...

MJE-STA!

MJESTA ZA GRADONAČELNIKA DVOZUBOG!

POS LAO SAM RATNIKA DA UBIJE ONO TVOJE ČUDOVISTE! ŠTO SAD HOĆEŠ?

NIŠTA, NIŠTA, GRENDEL-GENERALE! ČUO SAM DA IGRATE DANAS ...

... PA REKOH, DA VAM DO-NESEM NOVLU LOPTU!

THUD!

ŠTO JE TO?

PETRO-VA GLAVA, TATA!

DA SE ČOVJEK ZAMISLI, ZAR NE?

MOŽDA TA VAŠA ZAŠTITA NIJE VRIJEDNA CIJENE KOJU PLAĆAMO ...

MOŽDA BI NAM S KARANTANCIMA BILO BOLJE ...

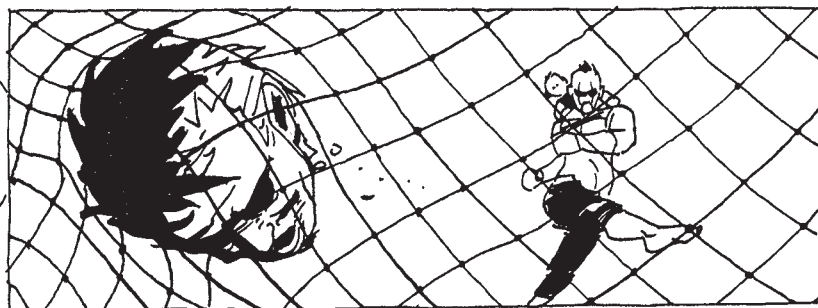
BLAGO UDESNO, TATA!



JA SE SVOJIH
OBEĆANJA DRŽIM! I
NE ŽELIM ČUTI NI-
KAKVE PRIJETNJE!
JE LI JASNO?

MORAO SI
ZASRATI! A,
PETRE?

MJESTA ZA
GRADONAČEL-
NIKA JEDNO-
ZUBOG!



ZORO!

IZVOLITE,
GENERALE!



IDI I OBAVI
TO KAKO
TREBA!

AHEM!

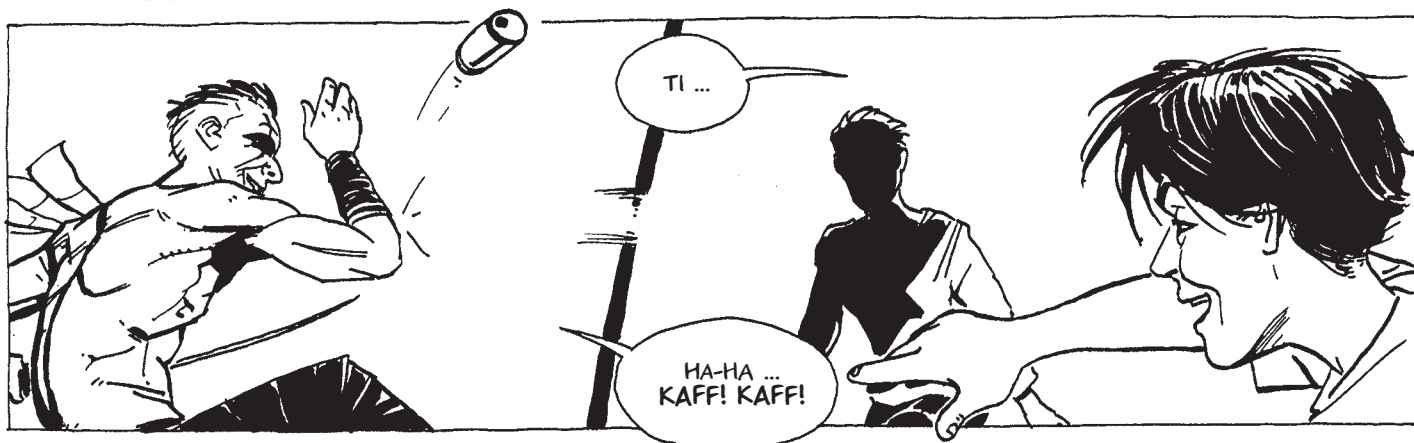


ŠTO JE,
DRAGO?
ŠTO HOĆEŠ?

PUSTITE
MENE DA
UBIJEM ČU-
DOVIŠTE!







BILA SAM
LJUTA ... ALI I
JA SAM RATNIK.
RAZUMIJEM.

UZMI. BILA JE
OČEVA. DAJEM
TI JE U ZNAK
POMIRBE.

JE LI TO
ONA ISTA
ZORA?

NE BIH REKAO,
OVA JE BILA
LJUBAZNA!

EDVIN BIUKOVIĆ & DARKO MAČAN '94.

Vražja posla



GENERALE,
LOCIRALA
SAM DRAGU.

ISPADA DA JE VEĆ
SAT VREMENA U
ZGRADI NASUPROT
MENE.

A ČUDVIŠTE?

BEEP!
BEEP!

MISIM DA
NIJE ONDJE.
UNUTRAŠNJOST JE
NAPOLA TRULA.

NIJE MI JASNO
KOG VRAGA RADI
UNUTRA?

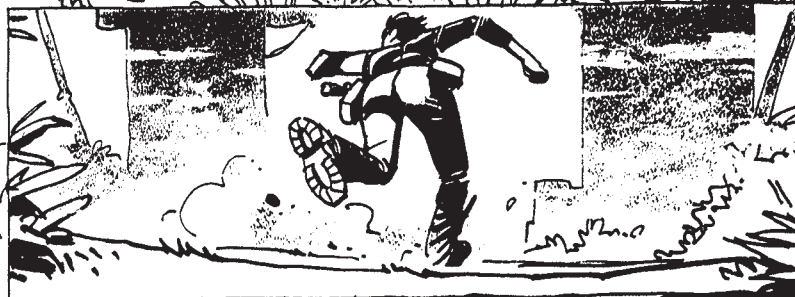
MOŽDA JE
ODLUČIO ONDJE
UMRIJETI.

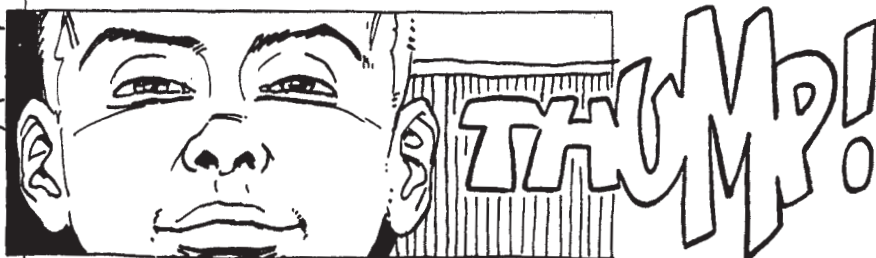
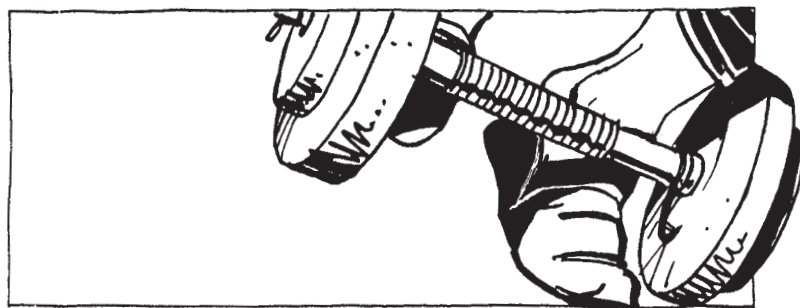
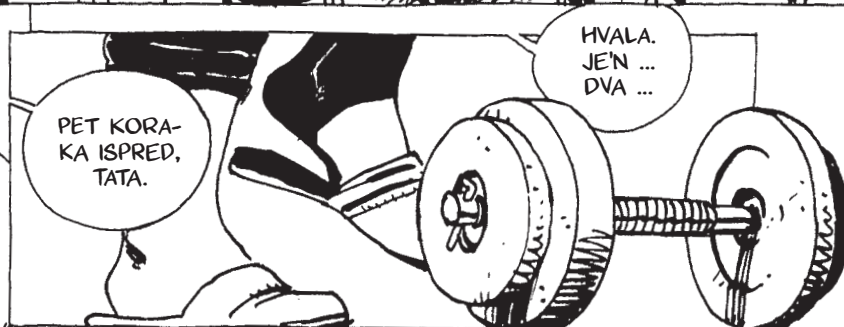
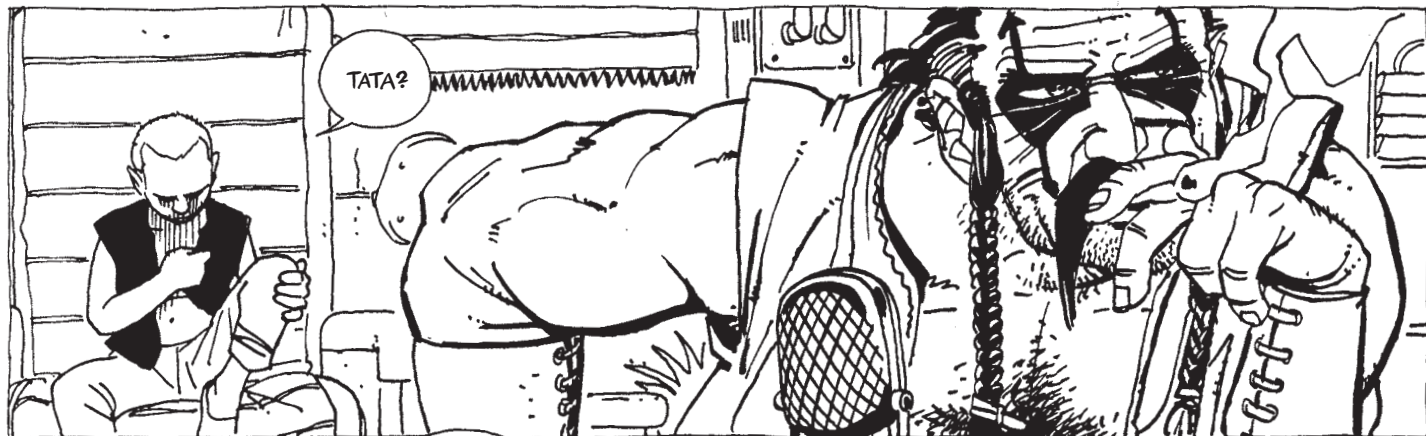
PROVJERI. SKRA-
TI MU MUKE AKO JE
JOŠ ŽIV. I NAĐI MI TO
ČUDVIŠTE!

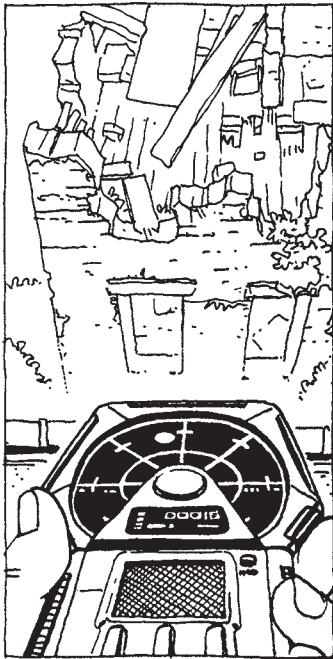
DOBRO.

SKOČIT ĆU
ODOZGO I IZNE-
NADITI GA.

MOŽE!





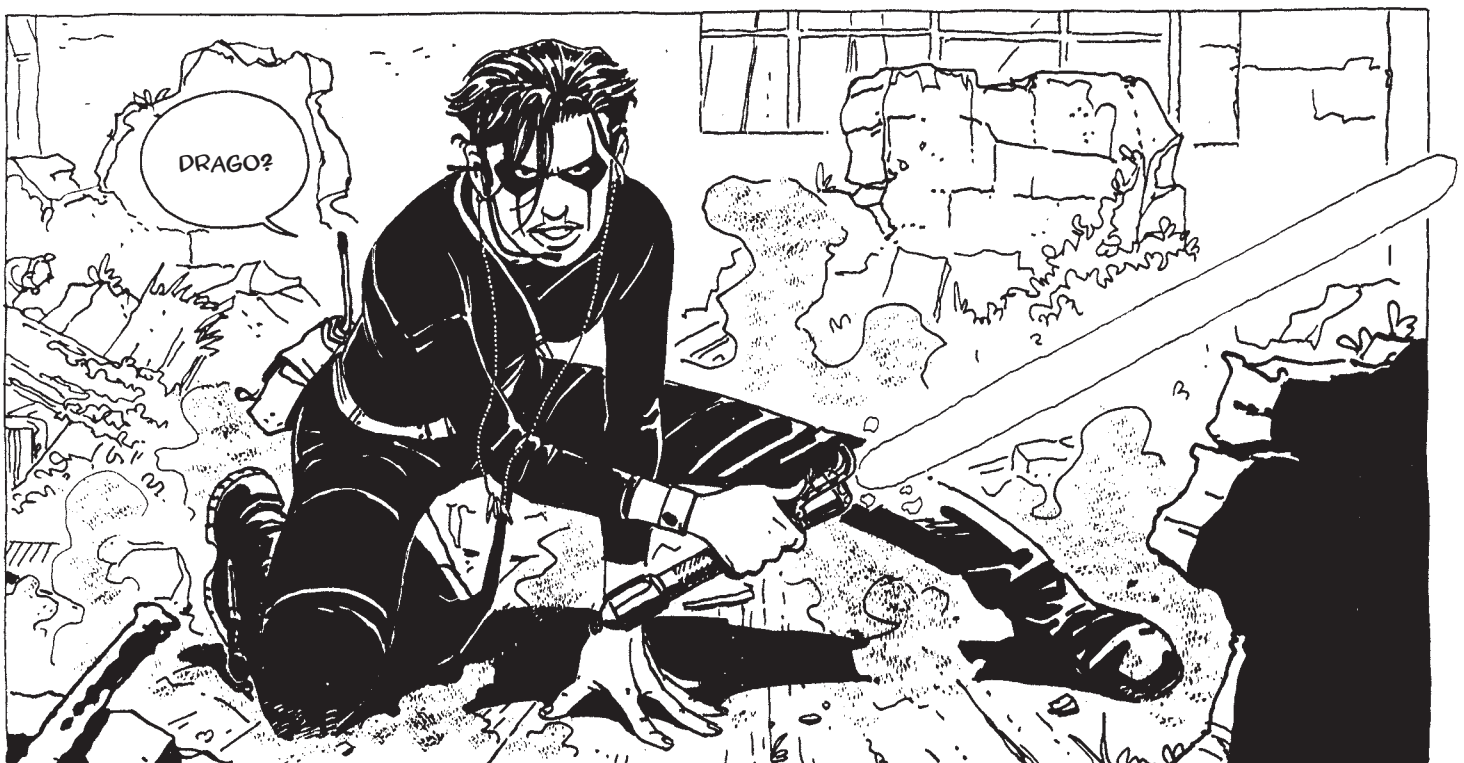
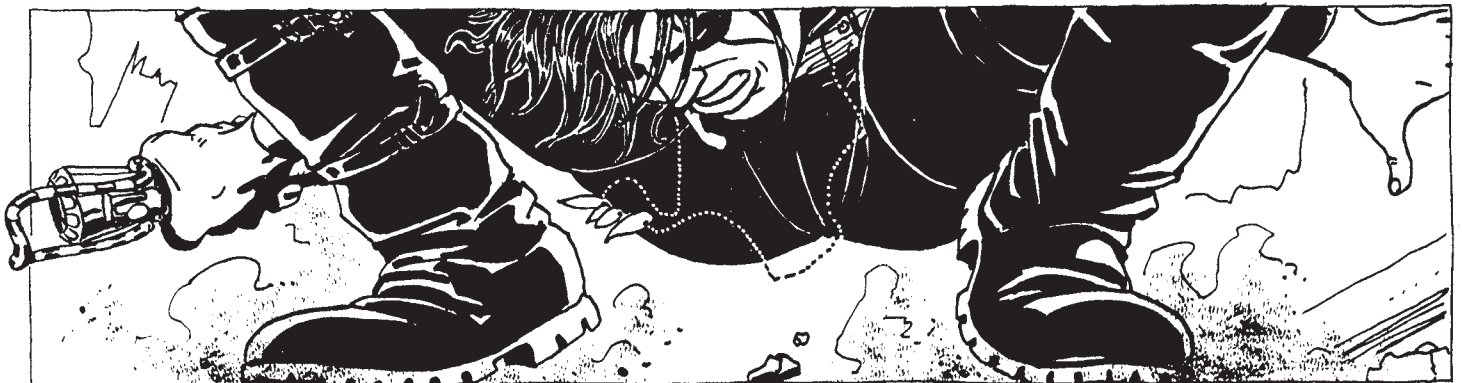


BEEP!

BEEP!

BEEP!

BEEP!



DRAGO?

KOJI JE TO
BIO VRAG?
KOGA TI ...?

BUZZ! BUZZ! BUZZ! BUZZ!

RECI?

OVDJE
NEMA NIKOGA,
GENERALE ...
ALI I DALJE
OČITAVAM SI-
GNAL.

BEEP!

BEEP!


BEEP!

ŠTO? ŠTO
JE BILO?

A U
KURAC!

ŠAMO JE
ČETURICA
OVDJE. DRA-
GO JE OTKRIO
ODAŠILJAČ.





E, MOJ GENERALE!
MISLIO SI DA ĆE ME
KLINKA SREDIT' ...


SMIJEŠNO JE
TO! SMIJEŠNO
KOLIKO I ...



... BOLI.

KAFF!
KAFF!

KAFF!

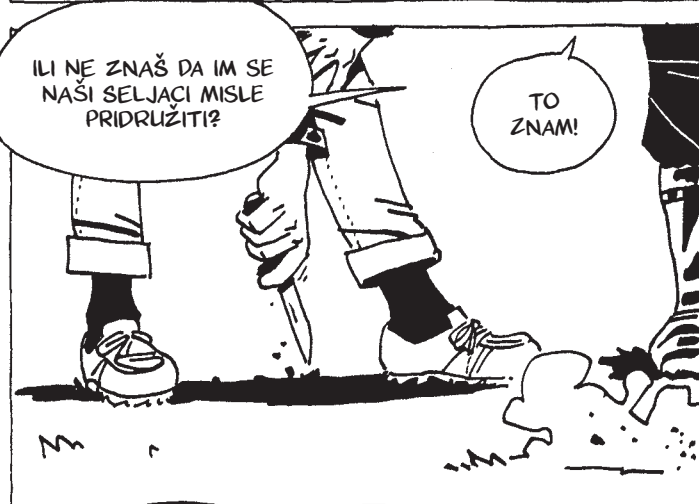


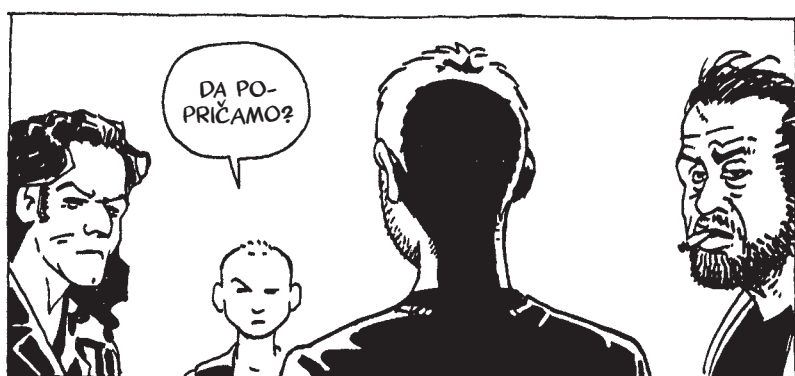
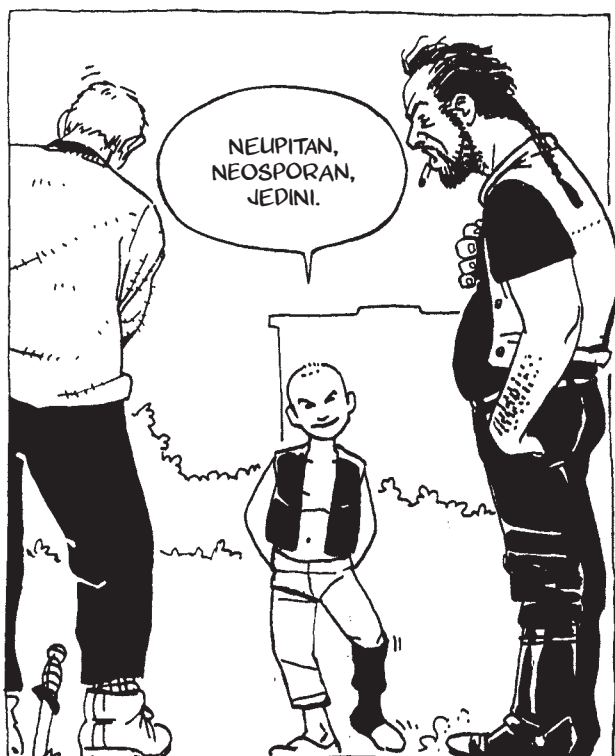
NEMAM
PUNO VRE-
MENA ...

MORAM NAĆI
ČUDOV...



U, JEBOTE.





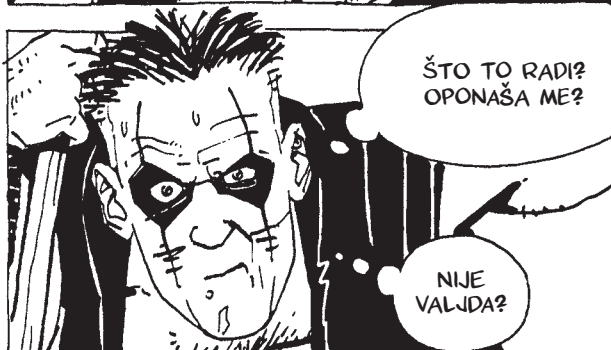


ŠTO ĆU
SAD?

NEMA ŠANSE
DA ZGRABIM
MAČ! RASKO-
MAĐAO BI
ME ...



MOŽDA DA
PROBAM PO-
LAKO ...

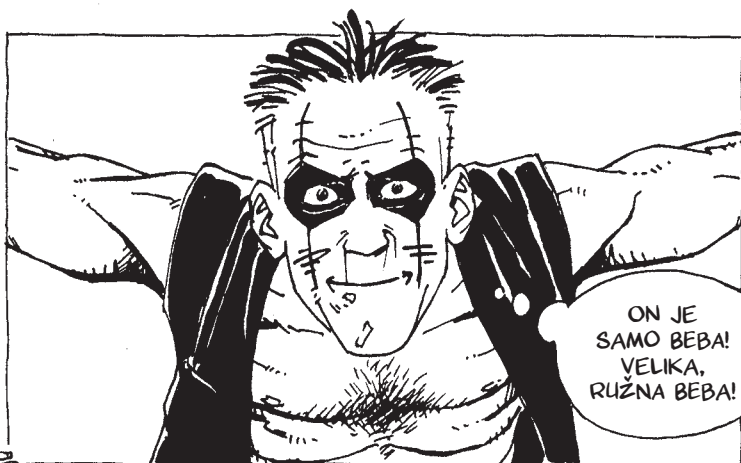
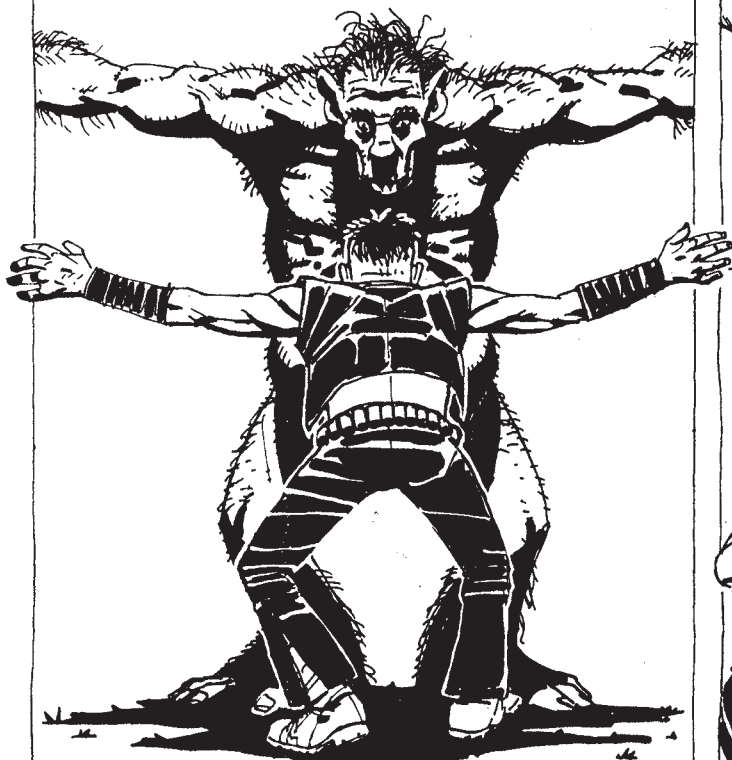


ŠTO TO RADI?
OPONAŠA ME?

NIJE
VALJDA?



PONAŠA SE KAO
GORAN DOK JE
BIO MALI! MISLI
DA SE ŽELIM
IGRATI S NJIM!



ON JE
SAMO BEBA!
VELIKA,
RUŽNA BEBA!



BU!

U!

HAHAHA!



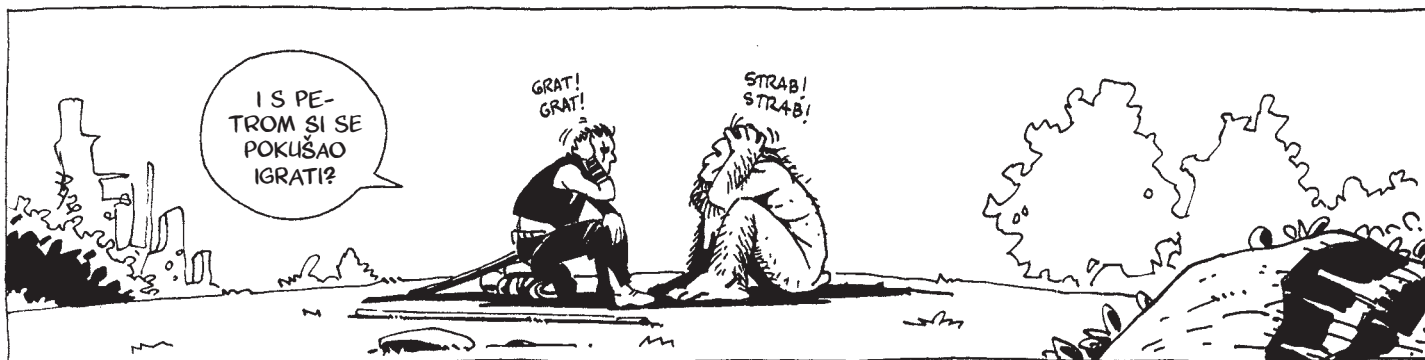
HJA!
HJA!

HAHAHA!



UNNNH ...

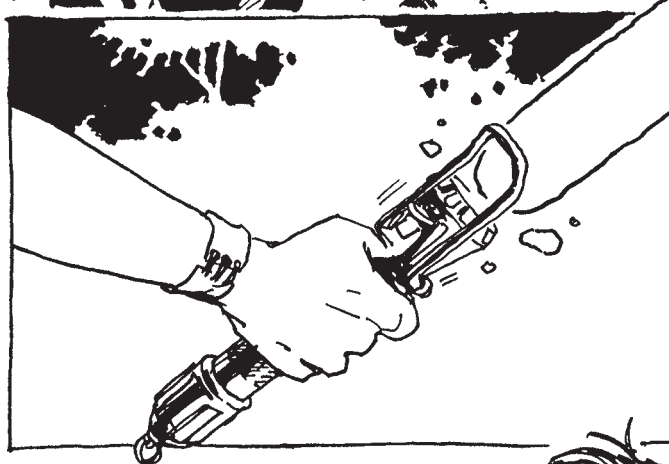
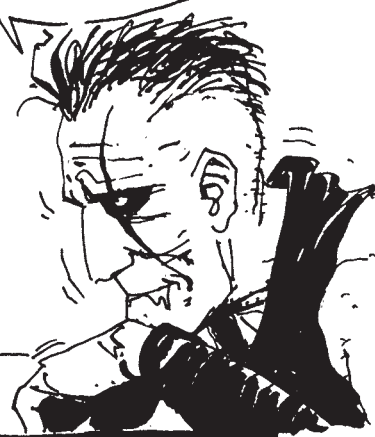




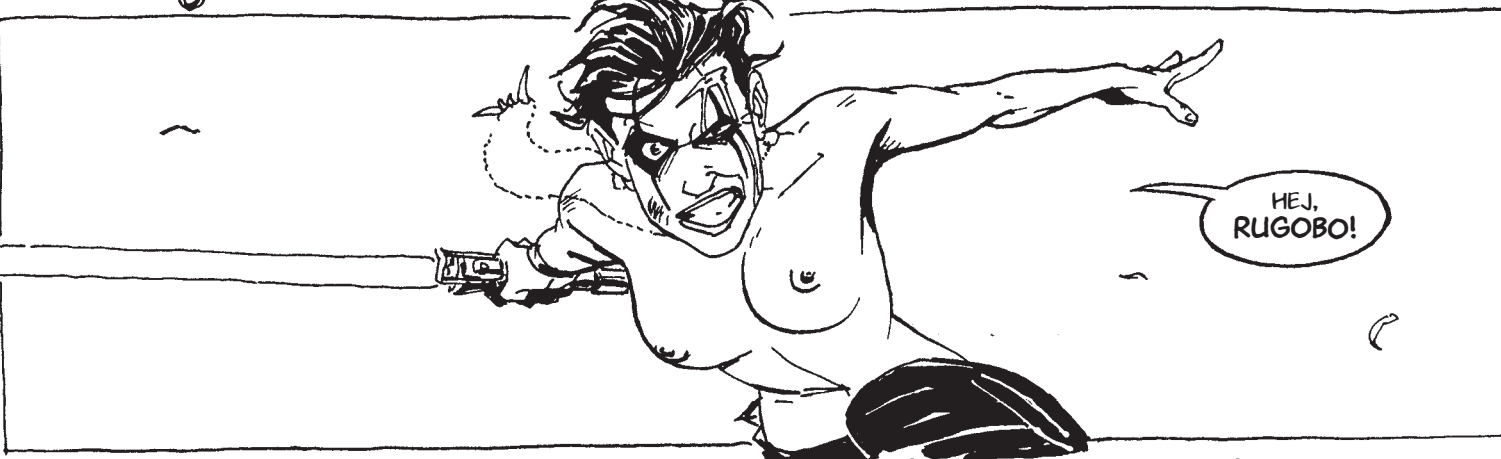




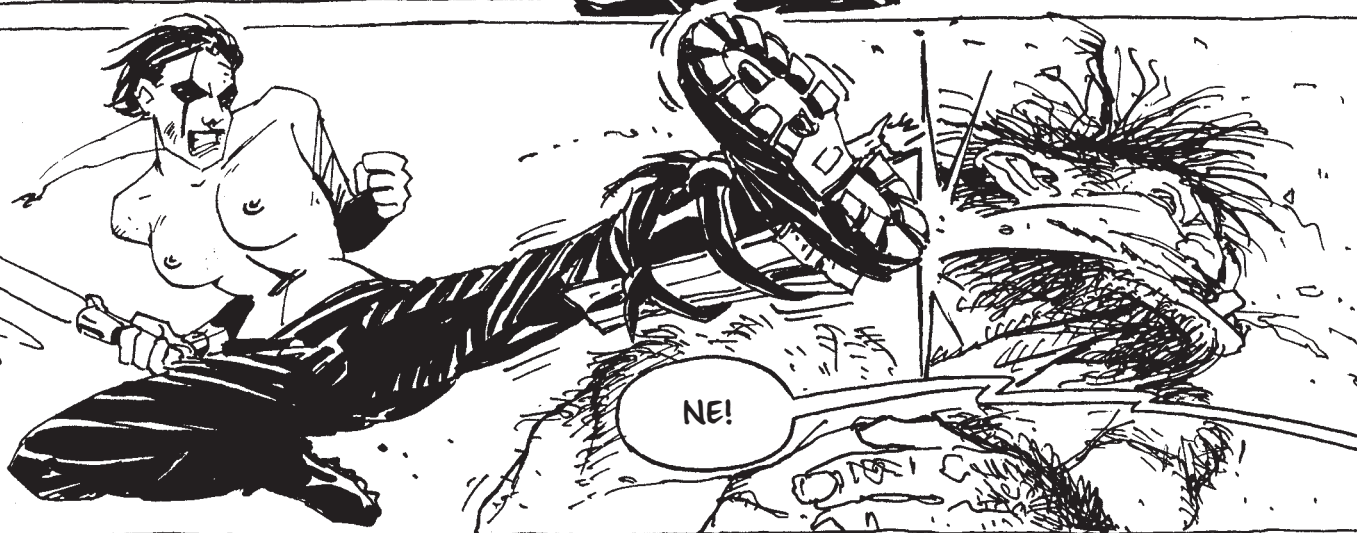
NE BRINI ... U
REDU JE! UMIREM.
VJEROJATNO OD
ISTE SILE KOJA
JE STVORILA
TEBE.



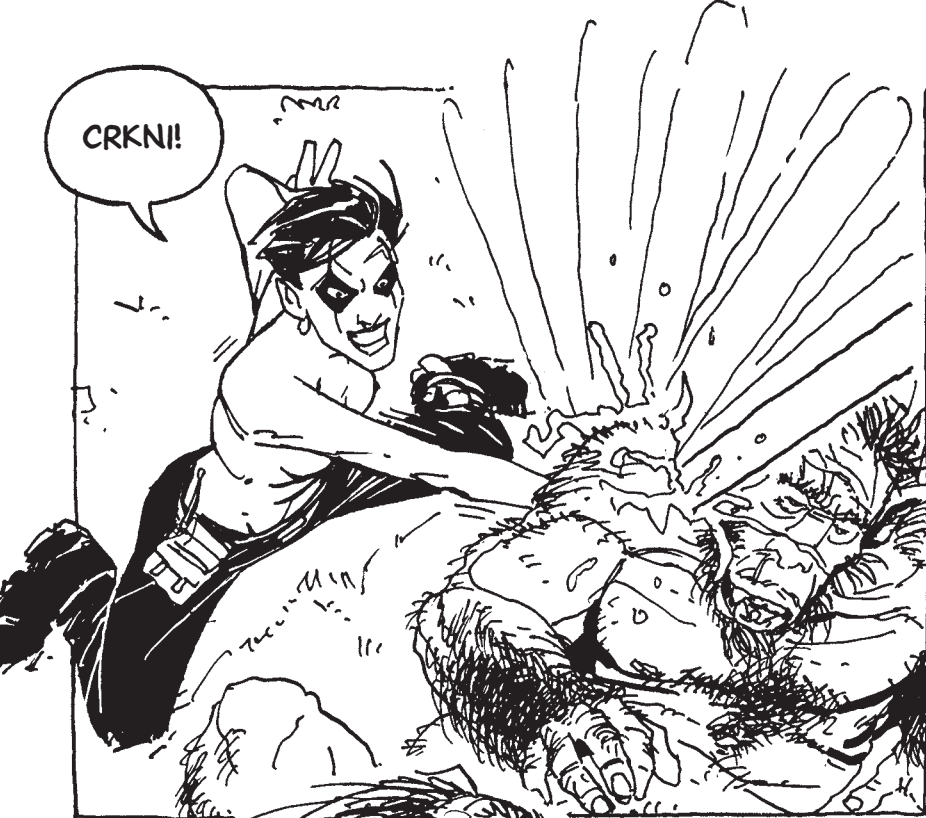
ŽIVOT I SMRT
IZ ISTOG IZVORA.
JEBENO, A?



HEJ,
RUGOBO!



NE!

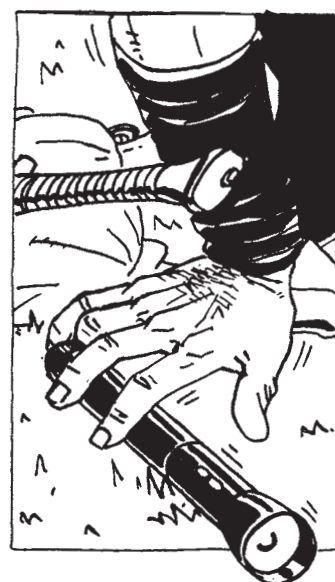
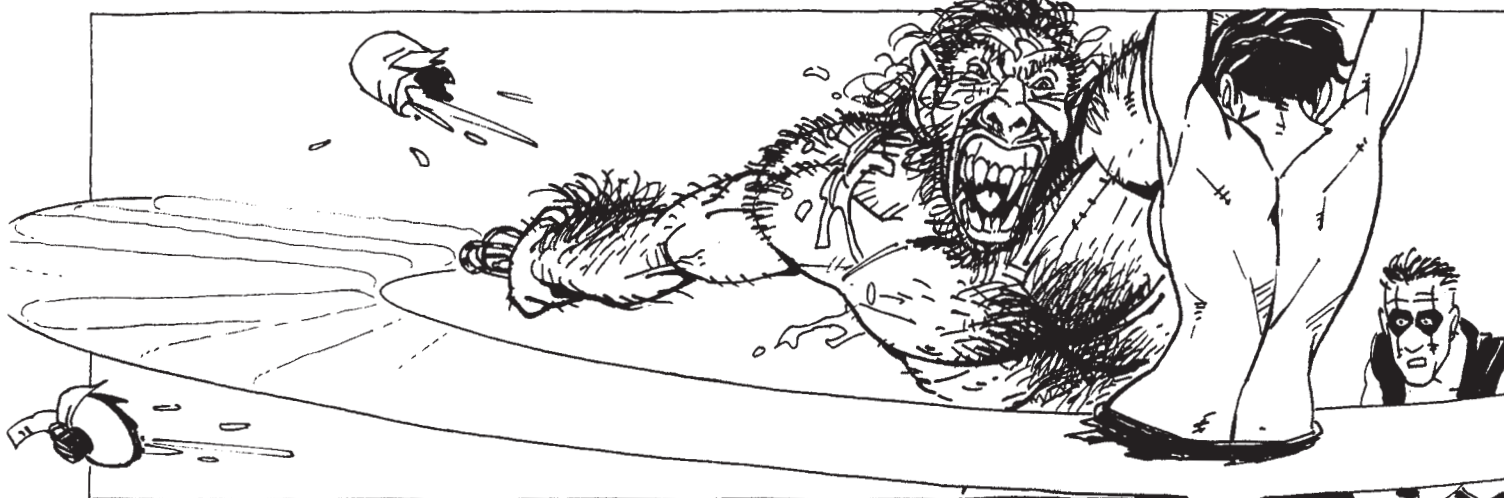
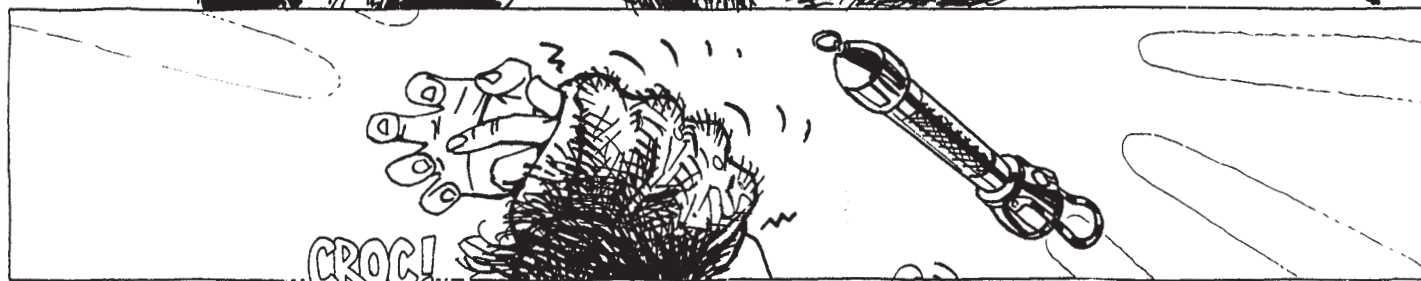


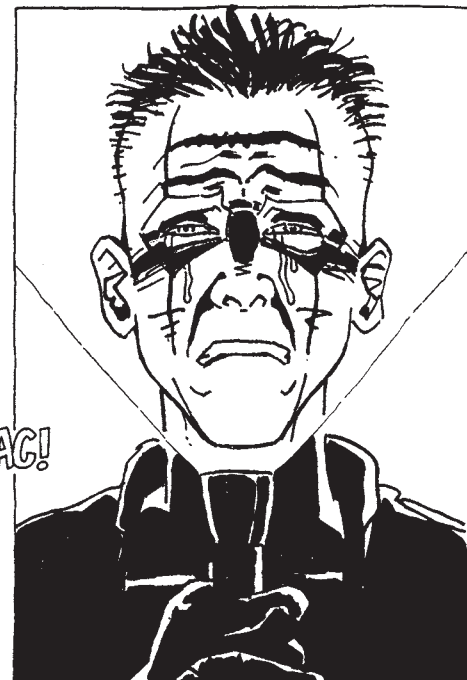
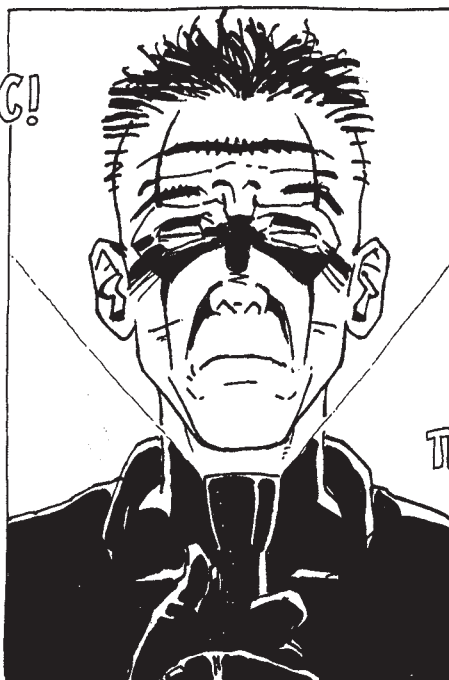
CRKNI!



STANI, NE
MORAŠ JE
UBITI.





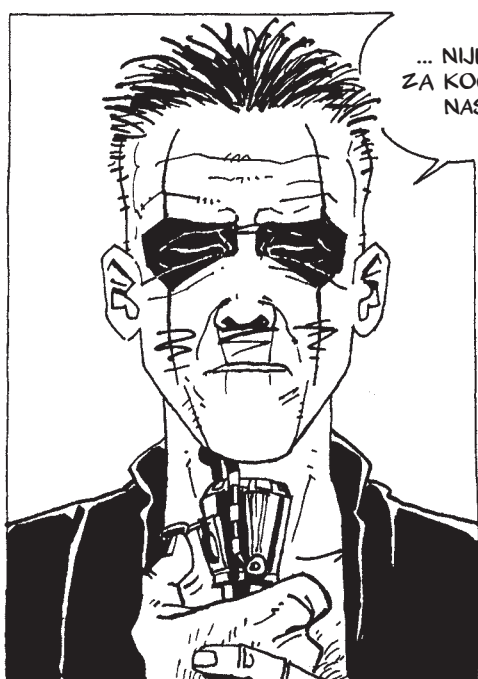




ŽAO MI JE,
PRIJATELJU ...



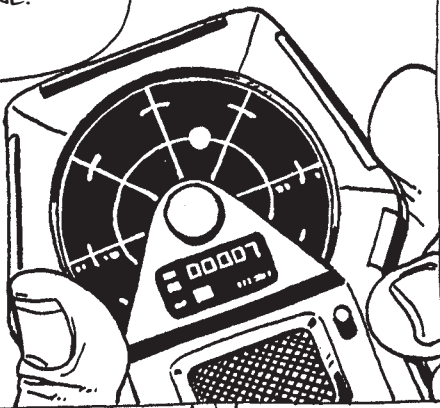
... NIJE OVO SVIJET
ZA TEBE ...



... NIJE NI
ZA KOG OD
NAS.

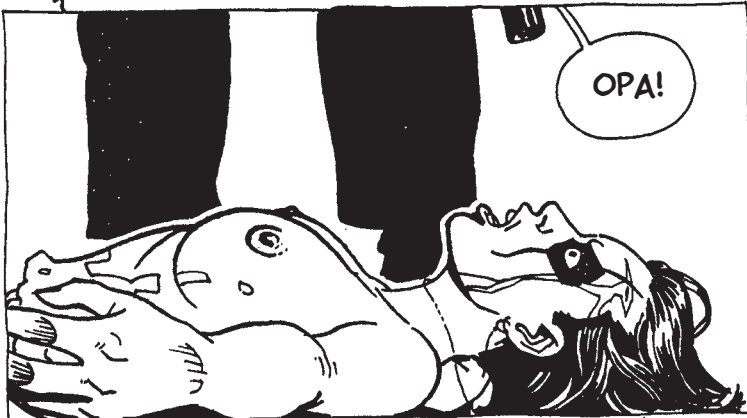


TU SU
NEGDJE.



BEEP!
BEEP!
BEEP!

OPA!



ČUDVIŠTE
JE MRTVO.
ZORA I DRAGO
TAKOĐER.

ODLIČNO.
ZNAO SAM
DA MOGU
RAČUNATI NA
ZORU!







VIDIM DA STE
UBILI ČUDOVIŠTE.



A VIDIM I DA
IMATE NOVOG
GENERALA ...

... KOJI JE PO-
STAO GRENDEL
PRIJE NEGO JE
ZASLUŽIO.



... I NEK' SAM
PROKLET AKO ĆU
KLEČATI PRED BA-
LAVCEM!

I NEK' SAM STO-
PUT PROKLET AKO
ĆU KLEČATI PRED
UBOJICOM VLASTITA
OCA!



KLEČAT ĆEŠ
AKO TI JA TO
KAŽEM. PUZAT ĆEŠ
I LIZATI MI STOPA-
LA AKO TI JA TO
KAŽEM.



I BIT ĆEŠ
PROKLET AKO NE
POSLUŠAŠ!

JE LI JASNO,
GRADONAČELNIČE
BEZUBI?

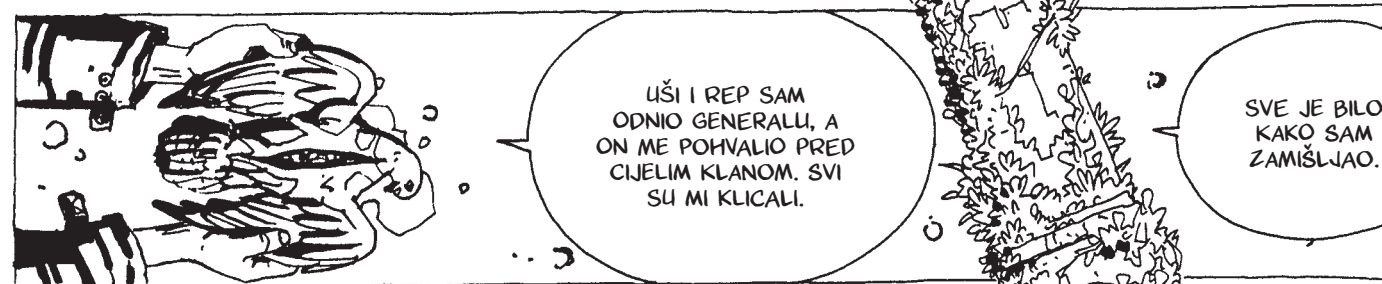


TVOJ JE MALI
BRACO JUČER
PROŠAO SVOJU
PRVU KUŠNJU.



UBIO SAM BIKU,
ODREZAO MU REP,
UŠI I MUDA.

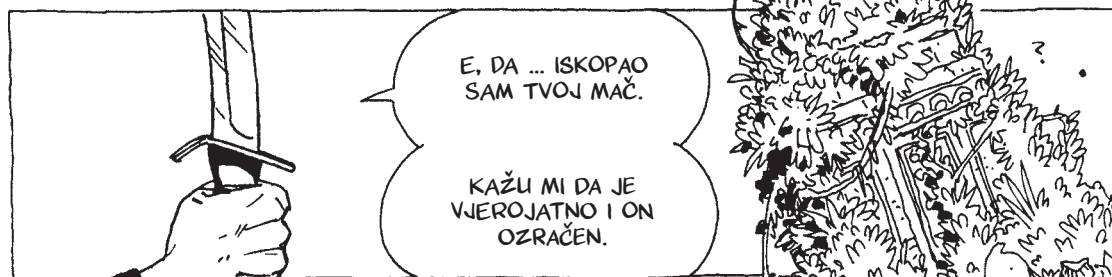
MUDA SU
SKUHALI U VINU I
POJEIO SAM IH



UŠI I REP SAM
ODNIO GENERALU, A
ON ME POHVALIO PRED
CIJELIM KLANOM. SVI
SU MI KLICALI.

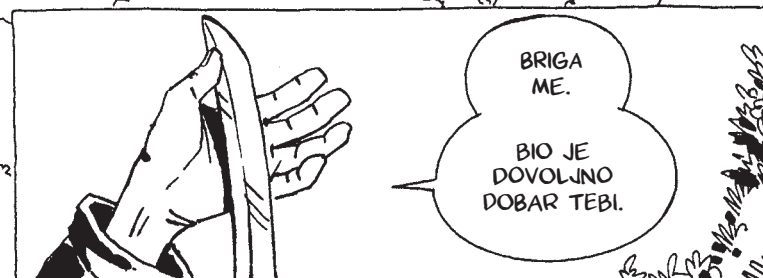
SVE JE BILLO
KAKO SAM
ZAMIŠLJAO.

SVE I
NIŠTA.



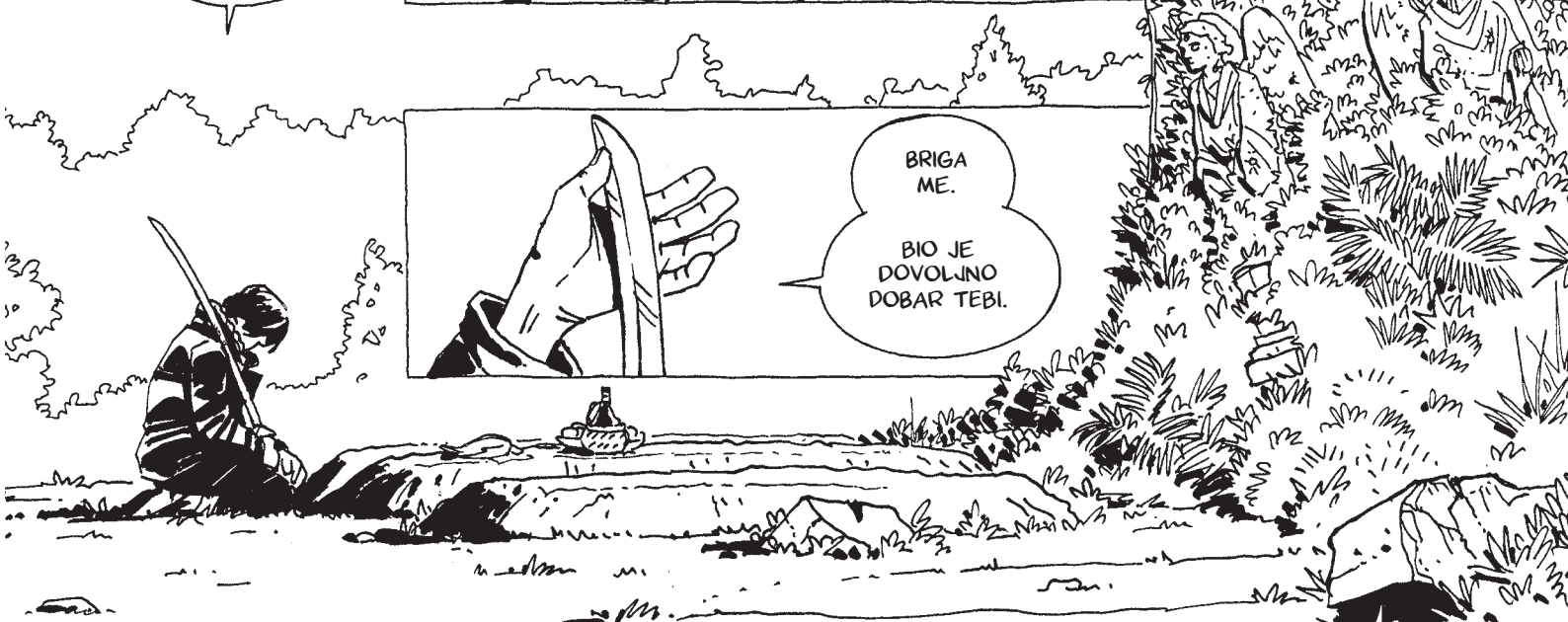
E, DA ... ISKOPAO
SAM TVOJ MAČ.

KAŽU MI DA JE
VJEROJATNO I ON
OZRAČEN.



BRIGA
ME.

BIO JE
DOVOLJNO
DOBAR TEBI.





PRIČA SE DA
ĆEMO USKORO
NAPASTI KARAN-
TANCE.

NIŠTA NE
PROPUŠTAŠ.

KARANTAN-
CI KORISTE
ZABRANJENO
ORUŽJE.

VRAG ZNA
ČIME ĆEMO MI
UZVRATITI.



TI SI SE BORIO
U ČASNIM RA-
TOVIMA. ČOVJEK
PROTIV ČOVJEKA.
MAČ PROTIV
MAČA.

... ALI ČASNIH
RATOVA VIŠE
NEMA.



MAŠTAO SAM
O NJIMA ...

